Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że został porwany do raju i usłyszał nieopisane wypowiedzi których nie które wolno człowiekowi powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | został porwany do raju\* i słyszał nieopisane rzeczy, o których nie wolno człowiekowi mówić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że został porwany do raju i usłyszał niewysłowione słowa, których nie wolno człowiekowi wypowiedzieć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że został porwany do raju i usłyszał nieopisane wypowiedzi których nie które wolno człowiekowi powiedzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | został porwany do raju i słyszał nieopisane rzeczy, o których nie wolno człowiekowi mówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który został porwany do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie wolno mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż był zachwycony do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż był zachwycon do Raju i słyszał tajemne słowa, których się człowiekowi nie godzi mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | został uniesiony do raju i słyszał tajemne słowa, których się nie godzi człowiekowi powtarzać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Został uniesiony w zachwyceniu do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się powtarzać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który został porwany do raju i usłyszał niewyrażalne słowa, jakich nie godzi się człowiekowi wypowiadać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | został porwany do raju i usłyszał niewyrażalne słowa, których człowiekowi nie wolno wymawiać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | porwany został do raju i usłyszał słowa tajemne, których człowiekowi nie godzi się wypowiadać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | został uniesiony w zachwyceniu do raju i słyszał tajemne słowa, których ludzkim językiem nie wolno wypowiadać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | został w zachwycie porwany aż do raju i tam usłyszał tajemnicze słowa, których człowiekowi nie wolno wymawiać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | була взята до раю і почула невимовні слова, яких людині не можна казати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który został porwany do raju i usłyszał nieopisane słowa, których nie wolno mówić człowiekowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | został pochwycony do Gan-'Eden i słyszał rzeczy niewysłowione, rzeczy, których człowiekowi wypowiadać nie wolno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wiem, że został porwany do raju i usłyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie wolno mówić. |

1. 1) Raj, παράδεισος, czterokrotnie w NP: w <x>490 24:43</x> i <x>730 2:7</x> ozn. miejsce przebywania po śmierci; w <x>540 12:2</x>, 4 ozn. trzecie niebo: pierwsze to przestrzeń okołoziemska; drugie to niebiosa niebios (<x>160 9:6</x>; <x>230 148:4</x>); trzecie to miejsce przebywania Boga (<x>110 8:27</x>; <x>140 2:6</x>); Eden metaf., zob. <x>290 51:3</x> i <x>330 36:35</x>; <x>540 12:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:26</x>; <x>340 12:4</x>; <x>730 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)